

*Europe*  
Europa

*in the*  
*Public Academy*

in der  
Volkshochschule (VHS)  
Tempelhof-Schöneberg  
Berlin



*Project Documentation*  
Dokumentation Projekt

IPSAE

*Edited by*  
Herausgegeben vom



Bezirksamt  
Tempelhof-Schöneberg von Berlin  
Amt für Bildung und Kultur  
Volkshochschule



*Sponsored by*  
Gefördert durch



Bildung und Kultur

**Sokrates**  
Grundtvig

*Documentation*  
Dokumentation

*Project*  
Projekt

**IPSAE**

Innovating Promotion Strategies  
for Adult Education

*Projects* ..... Projekte  
*Partner* ..... Partner  
*Offers* ..... Angebote  
*Activities* ..... Aktivitäten

---

Volkshochschule  
Tempelhof-Schöneberg  
Barbarossaplatz 5  
10781 Berlin  
[www.vhs-tempelhof-schoeneberg.de](http://www.vhs-tempelhof-schoeneberg.de)

*in cooperation with:*  
in Zusammenarbeit mit:  
Claudio Casseti, Senzarete / Netzlos  
Lefevrestr. 10, 12161 Berlin  
[www.senzarete.de](http://www.senzarete.de)

## Table of contents

## Inhaltsverzeichnis

|    |  |   |
|----|--|---|
| 02 | <i>Introduction: "Where is Europe Headed?"</i>   | Einleitung: "Wohin geht Europa?"  |
| 04 | <i>European Projects<br/>IPSAE and successive Projects</i>   | Europa- Projekte<br>IPSAE und die Folgeprojekte   |
| 04 | <i>IPSAE - Innovating Promotion Strategies for<br/>Adult Education</i>                             | IPSAE - Innovating Promotion Strategies for<br>Adult Education                          |
| 05 | <i>The VHS and its Partners in the IPSAE and EE<br/>Projects</i>                                   | Die VHS und ihre Partner in den Projekten<br>IPSAE und EE                               |
| 06 | <i>Volkshochschule Tempelhof-Schöneberg,<br/>Berlin</i>  | Volkshochschule Tempelhof-Schöneberg,<br>Berlin   |
| 08 | <i>People's University "Giuseppe Cristaldi"<br/>(UPGC), Acireale, Sicily</i>                       | Volksuniversität "Giuseppe Cristaldi" (UPGC),<br>Acireale/Sizilien                      |
| 10 | <i>Open University "Giulietta Masina e Federico<br/>Fellini", Rimini</i>                           | Offene Universität "Giulietta Masina e<br>Federico Fellini", Rimini                     |
| 12 | <i>C.E.A. Public Center for Adult Education<br/>"Pisuerga", Aguilar de Campoo</i>                  | C.E.A. - Öffentliches Zentrum für Erwachsen-<br>enbildung "Pisuerga", Aguilar de Campoo |
| 14 | <i>IPSAE Innovative Promotion Strategies for<br/>Adult Education 2002-2003</i>                     | IPSAE - Innovative Promotionsstrategien für<br>die Erwachsenenbildung 2002 - 2003       |
| 15 | <i>IPSAE Live – Project Participants Report their<br/>Experiences</i>                              | IPSAE live (Erfahrungsberichte der Projekt-<br>Teilnehmer/innen)                        |
| 17 | <i>EE European Encounters – European<br/>Education Encounters in Changing Places<br/>2003-2005</i> | EE - Europäische Bildungsbegegnungen am<br>wechselnden Ort, 2003 - 2005                 |
| 19 | <i>The VHS and its Project Partners in TALE</i>  | Die VHS und ihre Partner im Projekt TALE  |
| 20 | <i>TALE – Transeuropean Adult Learning 2003-<br/>2005</i>  | TALE - Transeuropäische Erwachsenenbildung<br>2003-2005                                 |
| 22 | <i>European Offers, Survey June 2003</i>   | Europa-Angebote, Überblick Juni 2003  |
| 23 | <i>Open Project Groups</i>   | Offene Projektgruppen   |
| 25 | <i>Language Partnerships, Electronic Encounters</i>  | Sprachpartnerschaften, elektronische<br>Begegnungen                                     |
| 26 | <i>Imprint</i>   | Impressum   |

## Introduction:

### *Where is Europe Headed?*

*The political entity of Europe, the European Union, is expanding eastward, drawing up a new constitution and becoming increasingly global. Where is Europe headed and where are we headed in Europe? We can only answer this question by overcoming national borders linguistically, culturally, politically and emotionally and by learning with each other and from each other.*

*In our interdisciplinary European group, the VHS Tempelhof-Schöneberg develops and tracks various European projects sponsored within the field of adult education.*

*The first project, "Innovative Promotion Strategies for Adult Education" (IPSAE), extended over a year and was concluded in summer 2003. Employees, free lance workers and individual course participants met fellow European counterparts from adult education centres in Spain and Italy to explore common interests and to agree on future collaborations.*

*Presently the VHS Tempelhof-Schöneberg is coordinating two projects with former and new partners in Vienna, Rome and Amstelveen (near Amsterdam). These projects began in August 2003 and run two years.*

*Project development is conducted at several transnational meetings of the project partners and enhanced through a supplementary, mostly electronic, communications network.*

## Einleitung:

### "Wohin geht Europa?"

Das politische Europa, die Europäische Union erweitert sich nach Osten, gibt sich eine neue Verfassung und wird immer globaler. Wohin geht Europa und wohin gehen wir in Europa? Diese Frage können wir nur beantworten, wenn wir sprachlich, kulturell, politisch, emotional über die nationalen Grenzen hinweg von- und miteinander lernen.

In einer fachbereichsübergreifenden Europa-Gruppe entwickeln und verfolgen wir an der VHS Tempelhof-Schöneberg verschiedene, europaweite Förderprojekte im Bereich der Erwachsenenbildung.

Im Sommer 2003 ist ein erstes, einjähriges Projekt „Innovative Promotion Strategies for Adult Education“ (IPSAE) abgeschlossen worden. Darin haben sich feste und freie Mitarbeiter/innen der VHS sowie einzelne Teilnehmer/innen mit europäischen Akteuren aus der Erwachsenenbildung in Spanien und Italien getroffen, um gemeinsame Interessen herauszufinden und künftige Kooperationen zu vereinbaren.

Zur Zeit koordiniert die VHS Tempelhof-Schöneberg zwei Projekte mit bisherigen und mit neuen Partnern in Wien, Rom und Amstelveen (bei Amsterdam). Ihre Laufzeit beträgt vom August 2003 an zwei Jahre.

Grundelement der Projektentwicklung sind mehrere gemeinsame, transnationale Treffen der Partner und der Aufbau einer darüber hinausgehenden, überwiegend elektronischen Kommunikation.

*The goal of the project is to develop European educational encounters that transcend both disciplinary and language borders.*

*To this end our 2004 course program integrates first-time courses and events conceived in cooperation with our partner institutions that are being offered on a parallel basis. Additionally, some courses have been conceived with the possibility for future student exchanges. Our goal is to further develop this special area in the future.*

*What do people interested in Europe need to personally plug-in to the possibilities this huge cultural region offers? We are exploring new forms of educational encounters and teaching methods such as the combination of language learning with expressive gymnastics or cultural courses such as painting, theatre and creative writing. – this in vastly differing sites across Europe. We are also exploring the potential to easily book courses at partner adult education centres all over Europe – without bureaucratic hindrance and with as few language barriers as possible.*

*This brochure provides a survey of the latest projects and course offerings. For further updates on our projects please consult our homepage and [www.senzarete.de](http://www.senzarete.de).*

*Furthermore, you can subscribe to our Europe mailing list to receive invitations to current events and up-to-date information on our current projects.*

*If you are interested send an e-mail to [dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de](mailto:dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de).*

Ziel der Projekte ist die Entwicklung von Europäischen Bildungsbegegnungen über Fächer- und Sprachengrenzen hinaus.

Zu diesem Zweck sind in unserem diesjährigen Programm erstmals Bildungsveranstaltungen aufgenommen worden, die in Kooperation mit unseren Partnereinrichtungen als Parallelangebote und Kurse mit späterer Austauschmöglichkeit konzipiert sind. Diesen Bereich wollen wir weiter entwickeln.

Was brauchen europainteressierte Menschen, um die Möglichkeiten dieses großen Kulturraumes persönlich wahrnehmen zu können? Konkret suchen wir nach neuen Begegnungs- und Lehrformen, wie der Verbindung von Sprachenlernen mit Körperausdruck oder Kultur-Kursen (z.B. Malen, Theater, Kreatives Schreiben) - und dies an ganz verschiedenen Orten in Europa. Wir suchen nach einfachen Möglichkeiten, an Partner-Volkshochschulen überall in Europa Kurse zu buchen - ohne bürokratische und mit möglichst wenigen sprachlichen Barrieren.

Dieses Heft ist ein Überblick über unsere Projekte und Angebote im jeweils aktuellen Stand. Weitere Infos zum Stand der Projekte finden Sie auf unserer Homepage und auf [www.senzarete.de](http://www.senzarete.de).

Außerdem können Sie sich auf unsere Europa-Mailing-List setzen lassen, dann werden Sie zu aktuellen Veranstaltungen eingeladen und über den Stand der Projekte regelmäßig informiert.

Schicken Sie bei Interesse eine Mail an: „[dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de](mailto:dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de)“.

*European Projects:  
IPSAE and Successive Projects*

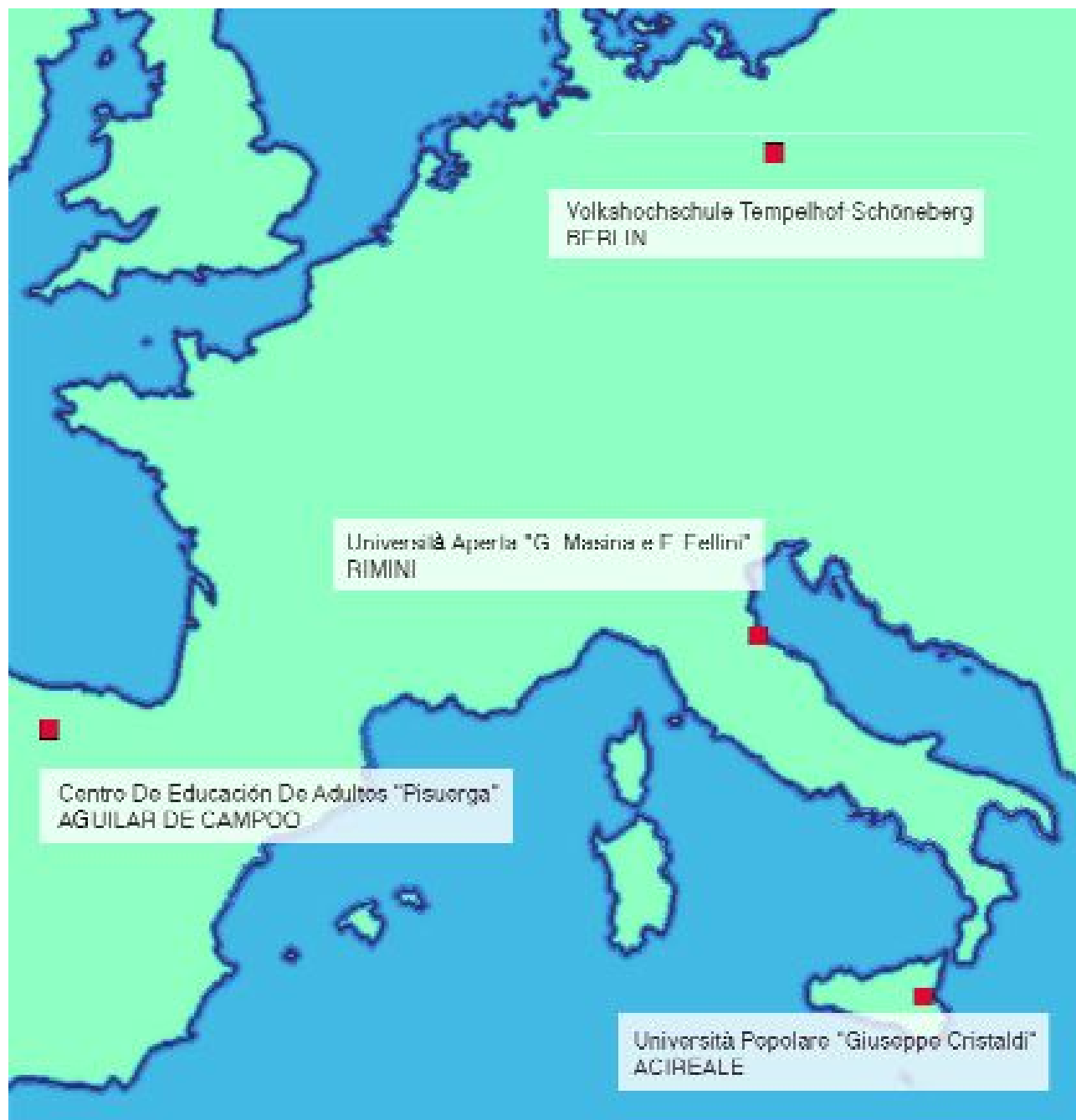
Europa-Projekte:  
IPSAE und die Folgeprojekte

---

- **IPSAE**  
*Innovating Promotion Strategies for Adult Education*  
Innovative Promotionsstrategien für die Erwachsenenbildung
- **EE**  
*European Education Encounters in Changing Places*  
Europäische Bildungsbegegnungen am wechselnden Ort
- **TALE**  
*Transeuropean Adult Learning*  
Transeuropäische Erwachsenenbildung

*The VHS (Adult Education Centre) Tempelhof-Schöneberg  
and its Partners in IPSAE and EE Projects*

Die Volkshochschule Tempelhof-Schöneberg  
und ihre Partner in den Projekten IPSAE und EE



|   |    |
|---|----|
| Volkshochschule Tempelhof-Schöneberg, Berlin .....                    | 06 |
| Università Popolare "Giuseppe Cristaldi", Acirelae .....              | 08 |
| Università Aperta "Giulietta Masina e Federico Fellini", Rimini ..... | 10 |
| Centro De Educaciòn De Adultos "Pisuerga", Aguilar de Campoo .....    | 12 |



## Volkshochschule Tempelhof-Schöneberg Berlin

*The VHS Tempelhof-Schöneberg is a communal education centre in the Berlin district of the same name.*

*More than 500 lecturers offer in some 1750 courses and events (2003) a various program to the district with the highest number of inhabitants in Berlin (ca. 337,000 inhabitants). The following subjects are represented: languages (German as a foreign language, 8 more languages up to levels preparing for interpreters' state certificates or naturalisation exams), health, politics-society-environment, basic education, final exams and night school, intercultural topics and migration program.*

*Each year some 26,000 citizens make use of the high quality, differentiated and – last but not least – affordable educational offerings. In addition to German as a foreign language the "Young VHS & Co." program is another project focus that is offered in cooperation with the district's Department*

## Volkshochschule Tempelhof-Schöneberg Berlin

Die Volkshochschule Tempelhof-Schöneberg ist das kommunale Weiterbildungszentrum des gleichnamigen Berliner Bezirks.

Mehr als 500 Dozentinnen und Dozenten bieten der Bevölkerung des einwohnerreichsten Bezirks in Berlin (circa 337.000 Einwohner) in rund 1750 Kursen und Veranstaltungen (2003) ein vielfältiges Programm in den Bereichen: Sprachen (Deutsch als Fremdsprache, 8 weitere Sprachen, bis hin zur Vorbereitung auf das Übersetzer-Staatsexamen und zum Sprachtest zur Einbürgerung), Gesundheit, Kultur-Gestalten, Berufliche Bildung, Politik-Gesellschaft-Umwelt, Grundbildung, Schulabschlüsse und Zweiter Bildungsweg, Interkulturelles und Migrantenprogramm.

Rund 26.000 Bürger jährlich nutzen ein qualitativ hochstehendes, differenziertes und – last but not least – erschwingliches Bildungsangebot. Neben Deutsch als Fremd-



Berlin 2002

*of Youth Services for young people from 13-19 years of age.*

*The VHS has two buildings in the district of Schöneberg: the main building (Barbarossa Platz 5, 10781 Berlin) and the night school "Kolleg". In Tempelhof district courses and events take place in decentralized locations.*

*The course program is published yearly in August.*

sprache ist ein weiterer Schwerpunkt das Projekt "junge vhs&co", welches in Kooperation mit der bezirklichen Jugendförderung ein innovatives Bildungs- und Freizeitprogramm für junge Leute von 13-19 Jahren anbietet.

Die VHS verfügt im Bezirksteil Schöneberg über zwei Gebäude: den Hauptsitz (Barbarossaplatz 5, 10781 Berlin) und das Kolleg (Zweiter Bildungsweg). Im Bezirksteil Tempelhof finden die Veranstaltungen an dezentralen Unterrichtsorten statt.

Das Jahresprogramm wird im August veröffentlicht.



## Volkshochschule Tempelhof/Schöneberg

[www.vhs-tempelhof-schoeneberg.de](http://www.vhs-tempelhof-schoeneberg.de)  
[www.vhs.berlin.de](http://www.vhs.berlin.de)

*In charge of European projects:* Verantwortliche für die Europa-Projekte:

Dr. Frank Dittmer, Tel. ++49 (0)30 7560 3518 e-mail: [Dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de](mailto:Dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de)

Claudio Cassetti, Tel. ++49 (0)30 8519385 e-mail: [CassettiClaudio@t-online.de](mailto:CassettiClaudio@t-online.de)

[www.senzarete.de](http://www.senzarete.de)

*(back in December 2004: / wieder ab Dezember 2004 :*

Stefan Bruns, Tel. ++49 (0)30 7560 3518 e-mail: [bruns@ba-temp.verwalt-berlin.de](mailto:bruns@ba-temp.verwalt-berlin.de))

### *Tempelhof-Schöneberg*

*is one of Berlin's 12 districts. It extends from the south-western centre into the outskirts and therefore represents a variety of building development, population and economic structures.*

*Some facts and figures (2003):*  
*Inhabitants: 336,950 (Berlin: 3.388.477)*  
*Foreigners: 15% (Berlin 13%)*  
*Unemployed: 30,248 (Berlin 309,924)*

### Tempelhof-Schöneberg

ist einer von 12 Berliner Bezirken. Er erstreckt sich vom südwestlichen Zentrum bis zum Stadtrand und ist in Bezug auf Bebauung, Bevölkerung und Wirtschaftsstruktur dementsprechend vielgestaltig.

Einige Daten über den Bezirk (2003):  
Einwohner: 336.950 (Berlin: 3.388.477)  
Ausländer: 15 % (Berlin: 13 %)  
Arbeitslose: 30.248 (Berlin: 309.924)

*People's University  
"Giuseppe Cristaldi"  
(UPGC), Acireale, Sicily*

*The university was founded on December 28th, 1988 to address cultural and social interests, especially those of senior citizens.*

*It offers social and cultural activities, encounters, studies etc. Additionally it utilizes funding offered by public and private institutions that sponsor education. The UPGC organises a variety of courses: folklore and culture, health education, astronomy, English, musical education, video instruction, law and more diverse subjects, such as the euro as a new currency and others. Local institutions sponsor advertising for the school's activities.*

*There is no individual course fee, however a yearly fee is due at registration to the UPGC. From 2000-2001 ca. 250 participants were tutored by 30 teachers. In 1999 courses and workshops in 30 different fields were offered, in 2000 21, in 2001 31 diffe -*

Die Volksuniversität  
Giuseppe Cristaldi (UPGC),  
Acireale, Sizilien

Die Universität wurde am 28. Dez. 1988 mit dem Ziel gegründet, den kulturellen und sozialen Interessen, besonders der älteren Mitbürger, zu dienen.

Sie bietet soziale und kulturelle Aktivitäten an, Begegnungen, Studien usw. Weiterhin nutzt sie die Unterstützung öffentlicher und privater Einrichtungen zur Förderung der Bildung. Die UPGC organisiert ein vielfältiges Kursangebot: von volkstümlicher Kultur bis zur Gesundheitserziehung, von Astronomie bis zur engl. Sprache, von Musikerziehung bis zu Video, Rechtsprechung und anderen Bereichen, darunter einige, die neue Währung, den Euro, betreffend. Die örtlichen Institutionen unterstützen die Werbemaßnahmen für diese Aktivitäten. Die Teilnahme an den Kursen ist kostenfrei, setzt jedoch die Einschreibung an der UPGC zu einem Jahresbeitrag voraus. In den Jahren 2000-2001 wurden ca. 250 Teilnehmer von



Acireale 2003

*rent subjects (poetry, health, history, music, English, German) were on the list.*

*Supplementary to regular courses during the academic year summer courses are offered. "Summer University" includes courses and accommodation for people of all age groups. The summer courses taking place in Milo and Fornazza near Mount Etna were attended by 60 people during summer 2001. Throughout the year, travel and guided tours are offered.*

30 Lehrern betreut. 1999 wurden Kurse und Workshops in 30 Bereichen angeboten, 2000 waren es 21, im Jahr 2001 31 Themengebiete (Poesie, Gesundheit, Geschichte, Musik, Englisch, Deutsch...).

Zusätzlich zu den üblichen Kursen während des akademischen Jahres gibt es Sommerkurse. Diese "Sommeruniversität" umfasst Unterricht, Unterbringung und allgemeine Versorgung für Personen jeden Alters. Die Sommerkurse, die in Milo und in Fornazza in der Nähe des Ätna stattfanden, wurden während der letzten Sommeruniversität 2001 von ca. 60 Personen besucht. Das ganze Jahr über werden Reisen und Führungen angeboten.



## Università Popolare Giuseppe Cristaldi

Via Paolo Vasta 180 95024 Acireale  
Tel: ++39 095 605180 Fax: 095 604300  
[www.universitapopolareacireale.it](http://www.universitapopolareacireale.it)  
e-mail: [info@universitapopolareacireale.it](mailto:info@universitapopolareacireale.it)

### Acireale

*is a pretty little town at the base of Mount Etna, not far from Catania and close to Taormina. Embedded in the natural and impressive landscape between the sea and the Etna Mountains, Acireale boasts a rich cultural, artistic and historic heritage that reaches back to mythical origins (Aci, Galatea, Poliphem...). Examples: the Baroque town centre, the puppet theatre, the folkloristic religiousness... Being in Acireale offers the possibility to make acquaintance with the self-confident, generous and hospitable local inhabitants. Inhabitants: ca. 58,000  
Foreigners: ca. 1,000  
Unemployment rate: ca. 15%*

### Acireale

ist ein hübsches kleines Städtchen am Fuß des Ätna, unweit Catania und nahe bei Taormina. Eingebettet in eine natürliche, eindrucksvolle Landschaft, zwischen Meer und Ätnagebirge, verfügt A. über ein kulturelles, künstlerisches und historisches Erbe, das bis auf mythische Ursprünge zurückreicht (Aci, Galatea, Poliphem...). Beispiele: barockes Stadtzentrum, das Marionettentheater, die volkstümliche Religiosität... Im Kontakt mit den Einheimischen offenbaren sich ihr Selbstbewusstsein, ihre Großzügigkeit und ihre Gastfreundschaft.  
Einwohner: circa 58.000  
Ausländer: circa 1000  
Arbeitslose: circa 15 %

*Open University  
"Guiletta Masina e  
Federico Fellini",  
Rimini*

*The Open University "G. Masina – F. Fellini" is a non-profit cultural institution focused on non-formal education models. It was founded on July 24th, 1998 and serves Rimini, the surrounding province and Montefeltro, where a branch office is located.*

*The institution is a centre for "lifelong education" from childhood through old age. A special program offers aesthetic education for children. It performs its tasks by offering studies and research, seminars, courses, work-teams and more cultural activities. Focuses: language as literature, art, psychology, anthropology, religious science, European and transeuropean cultures, philosophy and science.*

*In 2002-2003 1129 participants were tutored by 82 lecturers in 64 courses.*

*The teaching staff consists of university*

Offene Universität  
"Giulietta Masina e  
Federico Fellini"  
Rimini

Die Offene Universität "Giulietta Masina e Federico Fellini" ist eine gemeinnützige kulturelle Einrichtung, die auf dem Gebiet der nicht-formalen Bildung tätig ist. Sie wurde am 24.07.1998 gegründet und arbeitet in Rimini und der dazu gehörigen Provinz sowie in Montefeltro, wo sich eine Außenstelle befindet.

Die Einrichtung ist ein Zentrum der "lebenslangen Bildung" von der Kindheit bis zum "dritten Lebensalter" (für Kinder wird ästhetische Erziehung angeboten). Ihre Aufgaben erfüllt sie durch Studien- und Forschungsangebote, Seminare, Kurse, Arbeitsgruppen u. a. kulturelle Aktivitäten. Schwerpunkte: Sprache und Literatur, Kunst, Psychologie, Anthropologie, Religionswissenschaft, europäische und außereuropäische Kulturen, Philosophie, Wissenschaft.

2002/03 wurden 1129 Teilnehmer von 82 Dozenten in 64 Kursen betreut.



Rimini 2003

*professors, college, academy of art and conservatory teachers and free-lance specialists for various fields.*

*The institution is dedicated to:*

- *furthering knowledge of artistic and scientific fields, increasing intercultural and social competence with a focus on pursuing peace and solidarity in present-day society.*
- *increasing awareness for history and its meaning for present-day developments, especially with regard to ethnic local history.*
- *the development of individual abilities, exchange between different people and generations, cooperation with culturally active persons and institutions.*

Universitätsprofessoren, Lehrer der Oberstufe, der Kunstakademie und der Konservatorien sowie freischaffende Fachleute für die unterschiedlichen Bereiche bilden den Lehrkörper.

Die Einrichtung setzt sich ein für:

- Kenntnis der künstler. und wissenschaftl. Fachbegriffe; interkulturelle und soziale Kompetenz, wobei jederzeit der Friedensgedanke und die Solidarität in der heutigen Gesellschaft unterstützt werden.
- Kenntnis der Geschichte auf der Suche nach den Wurzeln der Gegenwart, bei Wertschätzung der Volkskultur.
- individuelle Selbstenfaltung, Austausch zwischen verschiedenen Personen und Generationen, Zusammenarbeit mit allen Kulturschaffenden.



Università Aperta Giulietta Masina e Federico Fellini

Via Giordano Bruno, 39 Rimini 0541 28568 Fax 0541 22323  
www.uniaperta.it  
e-mail: Universitaperta@interfree.it

*Rimini*

*is a city commonly known for its mass-tourism industry. At the same time, the city has managed to preserve a lively social structure characterised by open-mindedness and dependable, genuine relationships. Natural acceptance and hospitality, supported by public spiritedness and intellectual engagement form the basis for many cultural offerings and initiatives.*

*Inhabitants:*

*Rimini 135,000; provinces 270,000*

*Foreigners:*

*Rimini and province 3,2%*

*Unemployment rate:*

*Rimini 4,5%; province 4,8%*

*Rimini*

ist eine Stadt, die parallel zu ihrer touristischen Dimension - die international zur Selbstverständlichkeit geworden ist, aber in der kollektiven Vorstellung oft mit der billigen Formel "Vergnügungsmaschine" abgewertet wird - ein lebendiges soziales Geflecht bewahrt, das durch geistige Offenheit charakterisiert ist und sich auf aufrichtige menschliche Bindungen stützt. Natürliche Aufnahmebereitschaft und Gastfreundschaft, verstärkt durch Bürgersinn und intellektuelles Engagement, sind die Basis für viele kulturelle Angebote und Initiativen.

Einwohner: Rimini 135.000; Provinz 270.000

Ausländer: Rimini u. Provinz 3,2 %

Arbeitslose: Rimini 4,5 %; Provinz 4,8 %

**C.E.A.**  
*Public Centre for Adult Education*  
*"Pisuerga"*  
*Aguilar de Campoo*

*The Centre for Adult Education "Pisuerga" is a public institution and part of the district administration. It offers education in different fields: basic education courses and training in fields of common interest such as computer science and foreign languages. The course offering is directed to adults, no fees are charged.*

*The centre is a non-profit institution. It is materially and financially supported by the district and communal administrations which provide facilities and equipment. The staff includes five teachers with civil service status as well as three employees of the communal administration.*

*Although the centre is situated in Aguilar de Campoo it also serves the inhabitants of*

**C.E.A.**  
Öffentliches Zentrum für  
Erwachsenenbildung "Pisuerga"  
Aguilar de Campoo

Das Zentrum für Erwachsenenbildung "Pisuerga" ist eine öffentliche Institution und Teil der Regionalverwaltung. Es bietet Bildung unterschiedlicher Art: Grundbildungslehrgänge und Ausbildung in Bereichen von allgemeinem Interesse wie Informatik und Fremdsprachen. Das Angebot richtet sich an Erwachsene und ist gebührenfrei.

Das Zentrum ist nicht gewinnorientiert. Es wird durch die Regional- und Kommunalverwaltung materiell und finanziell unterstützt: so werden Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt und die Einrichtungskosten getragen. Es sind fünf Dozenten mit Beamtenstatus beschäftigt sowie drei Mitarbeiter der Kommunalverwaltung.




Palencia 2002

nearby North-Palencia. The region of "Alto Pisuerga" encompasses a potential number of 20,000 course participants, of which 500 adults are presently participating in the centre's activities. The centre is located in a rural area with difficult structural development, ca. 100 km away from the industrial district cities of Palencia, León, Burgos and Santander to which many of the area's young people migrate to.

After a test phase beginning in 1985, the CEA was officially opened in 1991. Course schedules are flexible, alternating from morning to afternoon and evening. The course program consists on the one hand of "regular" training and retraining courses leading to official certification. On the other hand, "informal training" offers such as Spanish courses for migrants, the highly popular foreign language courses (English), computer, cooking and carpentry courses, health education and courses directed to senior citizens are also offered.

Obwohl das Zentrum sich in Aguilar de Campoo befindet, ist es auch für die Bewohner von Nord-Palencia gedacht. Die Gegend "Alto Pisuerga" verfügt über ein Teilnehmerpotenzial von 20.000 Menschen, wovon im Moment 500 Erwachsene an den Aktivitäten des Zentrums teilnehmen. Das Zentrum liegt in einer ländlichen Gegend mit schwieriger Strukturentwicklung, etwa 100 km von der Industrie der Provinzstädte (Palencia, León, Burgos, Santander) entfernt, wohin die arbeitssuchende Jugend zieht.

Das CEA wurde offiziell im Jahr 1991 eröffnet, hat aber schon 1985 am selben Ort den Probetrieb aufgenommen. Die Unterrichtszeiten sind flexibel im Turnus von morgens, nachmittags und abends. Das Bildungsangebot enthält einerseits „geregelte“ Ausbildungs-/Umschulungslehrgänge zum Erwerb offizieller Zertifikate und zur Beruflichen Bildung, andererseits „informellen“ Unterricht, wozu Spanischkurse für Migrant/innen, die sehr nachgefragten Fremdsprachenkurse (Englisch), EDV-, Koch- und Schreinerkurse, Gesundheitsbildung, Seniorenbildung etc. gehören.

|   |   |
|---|---|
|  | <p style="text-align: center;"><b>C.E.A. "Pisuerga"</b><br/>         Centro Público de Educación de Adultos "Pisuerga"</p> <p style="text-align: center;">C/Marqués de Aquilar, n° 6<br/>         Aguilar de Campoo<br/>         Tfo: 979 12 51 05<br/>         e-mail: manumerino@wanadoo.es</p> |
|---|---|

*The "Pisuerga" Centre*

*takes part in courses for continuing education for computer teaching staff and cooperates with the European exchange program "Socrates/Grundtvig", together with the town of Cervera and other partner institutions (IPSAE Innovating Promotion Strategies of Adult Education).*

**Das Zentrum "Pisuerga"**

beteiligt sich an Weiterbildungskursen für Dozenten im Bereich EDV und kooperiert mit dem europäischen Austauschprogramm "Socrates/Grundtvig", zusammen mit der Ortschaft Cervera und anderen Partner-Institutionen (IPSAE Innovating Promotion Strategies of Adult Education).



# IPSAE

## *Innovative Promotion Strategies for Adult Education 2002-2003*

### *Partners*

*Università Popolare "Giuseppe Cristaldi" (UPGC),  
Acireale, Sicily, Italy  
VHS Tempelhof-Schöneberg Berlin, Germany  
Centro de Iniciativas Turísticas, Cervera de  
Pisuerga, Spain  
Università Aperta "G. Masina e F. Fellini", Rimini,  
Italy*

### *Project Goal*

*The goal of the project is to promote the exchange of  
experiences and the development of cooperation,  
also in relation to commercial activities, marketing  
strategies and the development of local education  
resources.*

### *Project Activities*

*Four transnational 3-day meetings have taken place  
in the cities of*

- Cervera de Pisuerga (education resources in the  
territory and adult resources)*
- Berlin (learning foreign languages, Italian.  
Spanish, German; education and tourism)*
- Rimini (marketing in adult education)*
- Acireale (evaluation and summary)*

### *Project Results*

- Getting to know the institutions and people,  
mutual exchange and discussion have resulted in a  
subsequent project called EE (European  
Encounters).*
- Teams have been formed at the VHS and the  
other institutions to facilitate the transfer of infor-  
mation to other teachers and students within each  
institution.*

*Further information can be found here:*

- [www.projeuro.com/ipsae](http://www.projeuro.com/ipsae)*
- at the websites of the participating institutions*
- [www.senzarete.de](http://www.senzarete.de)*

# IPSAE

## **Innovative Promotionsstrategien für die Erwachsenenbildung 2002-2003**

### **Partner**

**Università Popolare "Giuseppe Cristaldi" (UPGC),  
Acireale (I)  
VHS Tempelhof-Schöneberg, Berlin (D)  
Centro de Iniciativas Turísticas,  
Cervera de Pisuerga (E)  
Università Aperta "Giulietta Masina e Federico  
Fellini", Rimini (I)**

### **Projektziel**

**Ziel dieses Projektes ist der Erfahrungsaustausch  
und die Entwicklung einer Kooperation, auch in  
Bezug auf Werbeaktivitäten, Marketingstrategien  
und Entwicklung der lokalen Bildungsressourcen.**

### **Projektaktivitäten**

**Vier transnationale 3-Tages-Treffen haben stattge-  
funden, und zwar in**

- Cervera de Pisuerga (Bildungsressourcen auf dem  
Territorium und Erwachsenenbildung)**
- Berlin (Fremdsprachenerwerb, Italienisch,  
Spanisch, Deutsch; Bildung und Tourismus)**
- Rimini (Marketing in der Erwachsenenbildung)**
- Acireale (Evaluierung und Zusammenfassung)**

### **Projektergebnisse**

- Das Kennenlernen der Einrichtungen und der  
Personen, der Austausch und die Diskussion haben  
zu einem Nachfolge-Projekt geführt, und zwar zu EE  
(European Encounters)**
- in der VHS und in den anderen Einrichtungen  
sind jeweils Teams entstanden, die für den Wissens-  
transfer zu anderen Lehrenden und Lernenden inner-  
halb jeder Einrichtung verantwortlich sind.**

**Weitere Info unter:**

- [www.projeuro.com/ipsae](http://www.projeuro.com/ipsae)**
- auf den Web-Seiten der beteiligten Einrichtungen**
- [www.senzarete.de](http://www.senzarete.de)**

# IPSAE - live

## *Project Participants Report their Experiences:*

Ein paar Auszüge aus den Erfahrungsberichten der Projekt-Teilnehmer/innen:

*"The IPSAE-project made a very positive impression on me. I wasn't quite sure what to expect and I was curious to see what would happen. (...). I obtained insight into the different working methods and structures of European adult education and above that I met many interesting, nice and open-minded people. (...) Being a student of Spanish I could not only improve my knowledge of the language (hopefully, anyway), but moreover I would now like to learn Italian."*

Astrid, participant

*"Ultimately, the meetings were a beneficial experience. We were received in a very friendly way and were offered insight into local institutions and activities; and the cultural program came none to short. It was a wonderful chance to get to know lots of nice people and local sights. I am (...) just a course participant (student of Spanish interested in people, languages, cultures). I was very happy to participate in the IPSAE meetings and I personally was gratified to discover that I could – more or less – communicate with the Italians, albeit on a basic level. I have decided to begin learning Italian so I will be better able to communicate next time."*

Edith, participant

*"At first I expected intense team work and heroic results. At the latest after visiting Rimini I dropped this idea and was able to be a lot more relaxed and get into the flow of things. And all of the sudden everything seemed quite good. (...). As for the forging of long-term group relationship between the participants the project was definitely positive. Is there a chance for continued exchange between the institutions involved? So far it seems as if each institution has its own very specific and locally oriented structure. There seems to be little which could be really exchanged. (...) And as for teaching per se in the courses: teachers usually don't like to be interfered with in their work. Does this mean that merely "riscoprire una Europa della diversita" remains?"*

"Für mich als Kursteilnehmerin war das IPSAE-Projekt durchaus positiv. Meine Erwartungen an das Projekt waren anfangs recht unkonkret und ich war gespannt, was so passieren würde. (...) Ich habe einen Einblick in die unterschiedlichen Arbeitsweisen/Strukturen von europäischer Erwachsenenbildung erhalten und darüber hinaus sehr viele interessante, nette und offene Menschen kennengelernt. (...) Ich, als Spanisch-Lernende, habe nicht nur meine Spanisch-Kenntnisse verbessern können (glaube ich zumindest), sondern auch Lust auf Italienisch bekommen."

Astrid, Kursteilnehmerin

"Die Treffen (...) waren doch eine gute Erfahrung. Wir wurden sehr freundlich aufgenommen und bekamen einen Einblick in die dort vorhandenen Institutionen und die lokalen Aktivitäten; auch die Kultur kam nicht zu kurz. Es war eine wunderbare Gelegenheit, alle diese netten Leute und ihre Locations kennen zu lernen. (...) Ich (...) bin lediglich Teilnehmer (Spanischlernende mit Interesse an Begegnungen mit Menschen, Sprachen, Kulturen). Ich habe mich mit viel Freude an den IPSAE-Treffen beteiligt und mein persönlicher Gewinn daraus war die Feststellung, dass ich mit den ItalienerInnen – wenn auch mehr schlecht als recht – kommunizieren konnte. Ich habe also beschlossen, dass ich noch in diesem Winter anfangen werde, Italienisch zu lernen, damit evtl. künftig eine Kommunikation etwas besser klappt."

Edith, Kursteilnehmerin

"Die Erwartung am Anfang war die von intensiver Gruppenarbeit und heroischen Ergebnissen. Spätestens nach dem Besuch von Rimini habe ich diese Vorstellung fallen gelassen und konnte mich daraufhin auch viel relaxter auf das hier und jetzt und dort einlassen. Und ich fand es jetzt prima. (...) Für die formazione permanente der Beteiligten war das Projekt sicher gut. Gibt es darüber hinaus die Aussicht auf einen fachlich-inhaltlichen Austausch der Volkshochschulen? Zunächst mal sieht es so aus,

*Or is it possible after all to do something together?  
(...) ... Somehow it should be possible for teachers  
and participants to travel to each individual place in  
order to participate in the local courses of the  
European groups. (...) Once people have got to know  
each e-mail communication takes off."*

*Reinhard, teacher*

als ob jede Einrichtung ihre ganz spezifische und lokal begründete Struktur hat. Da gibt es nichts auszutauschen. (...) Und was den konkreten Unterricht in den Kursen betrifft: Dozenten lassen sich nicht gerne reinreden in ihre Arbeit. Bleibt also nur „risco-  
prire una Europa delle diversità“?

Oder kann man irgendwas gemeinsam machen? (...) ... Irgendwie sollte es klappen, dass Dozenten und Kursteilnehmer an die jeweils anderen Orte reisen, um an den Kursen der dortigen Europa-Gruppen teilzunehmen. (...) Wenn man sich erst einmal persönlich kennen gelernt hat, kommt auch die e-mail-Kommunikation in Gang. (...)"

Reinhard, Kursleiter



Acireale 2003

*EE European Encounters  
European Education Encounters in  
Changing Places*

2003-2005

*Partners*

*VHS Tempelhof-Schöneberg Berlin,  
Germany  
Centro de Iniciativas Turisticas,  
Cervera de Pisuerga, Spain  
Università Popolare "Giuseppe Cristaldi"  
(UPGC), Acireale, Sicily, Italy  
Università Aperta "G. Masina e F. Fellini",  
Rimini, Italy*

*General Project Goal*

*Is the development of an annual meeting of  
participants and teachers of the hosting  
education centres (Acireale 2004,  
Montagna Palentina 2005, Rimini, Berlin)  
and with participants of other education  
centres (the above mentioned as well as  
Vienna, Rome, Amsterdam, Madrid etc).*

*First Level 2004*

*Extension of summer academy / education  
encounters within the educational centre  
Acireale discussing contributions from the  
other partners.*

*Project Activities*

*August 2003-2004:*

- Two transnational project meetings with  
teachers and students in preparation of the  
summer academy/educational encounter*
- Installation of an internet homepage for  
documentation, development and distributi -  
on of the project concept*
- Preparation of education encounters in*

EE - European Encounters  
Europäische Bildungsbegegnungen  
am wechselnden Ort

2003-2005

Partner

VHS Tempelhof-Schöneberg, Berlin (D)  
Centro de Educación de Adultos,  
Pisuerga (E),  
Università Popolare "Giuseppe Cristaldi"  
(UPGC), Acireale (I),  
Università Aperta "Giulietta Masina e  
Federico Fellini", Rimini (I).

Allgemeines Projektziel

ist die Entwicklung einer jährlichen gemein-  
samen Veranstaltung mit Teilnehmer/innen  
und Dozent/innen der gastgebenden  
Volkshochschulen (Acireale 2004,  
Montagna Palentina 2005, Rimini, Berlin)  
und mit Teilnehmer/innen aus anderen  
Volkshochschulen (die o.g. sowie Wien,  
Rom, Amsterdam, Madrid u.a.)

Erste Stufe 2004

Erweiterung der Sommerakademie /  
Bildungsbegegnung der Volkshochschule  
Acireale um Elemente, die von den anderen  
Partnern beigetragen werden.

Projektaktivitäten

August 2003 - 2004:

- zwei transnationale Projekttreffen mit  
Lehrenden und Lernenden zur Vorbereitung  
der Sommerakademie / Bildungsbegegnung
- Eröffnung einer Internetseite zur Doku-  
mentation, Entwicklung und Verbreitung  
des Projekt-Konzeptes
- Vorbereitung der Bildungsbegegnungen in

*the current courses of each participating institution.*

*August 2004-2005:*

- *Supervision and documentation of the initial education encounters*
- *Sicily 2004*
- *Final meeting in Berlin.*

*Methodology:*

- *Getting to know people and institutions*
- *Build up and experience communication networks, especially internet based*
- *Project language in addition to English: German, Italian and Spanish.*

*Concrete Results*

- *Formation of a permanent project group by students and teachers in each institution*
- *Stabile communication channels*
- *Building up relations between educational institutions and their associated local fields as well as relations between tourism and education*
- *Drawing up an exemplary concept for European encounters independent of specific language knowledge*
- *Increasing the value of knowledge and daily experience with the inhabitants of a place.*

den bestehenden Kursen jeder Einrichtung

August 2004 - 2005:

- Supervision und Dokumentation der ersten Bildungsbegegnungen
- Sicilia 2004
- Abschlusstreffen in Berlin.

Methodik:

- Gegenseitiges Kennenlernen von Menschen und Einrichtungen
- Aufbau und Erfahrung von Kommunikation und Fernkontakten, vor allem internetgestützt
- Projektsprache ist nicht nur Englisch, sondern auch Deutsch, Italienisch, Spanisch.

Konkrete Ergebnisse:

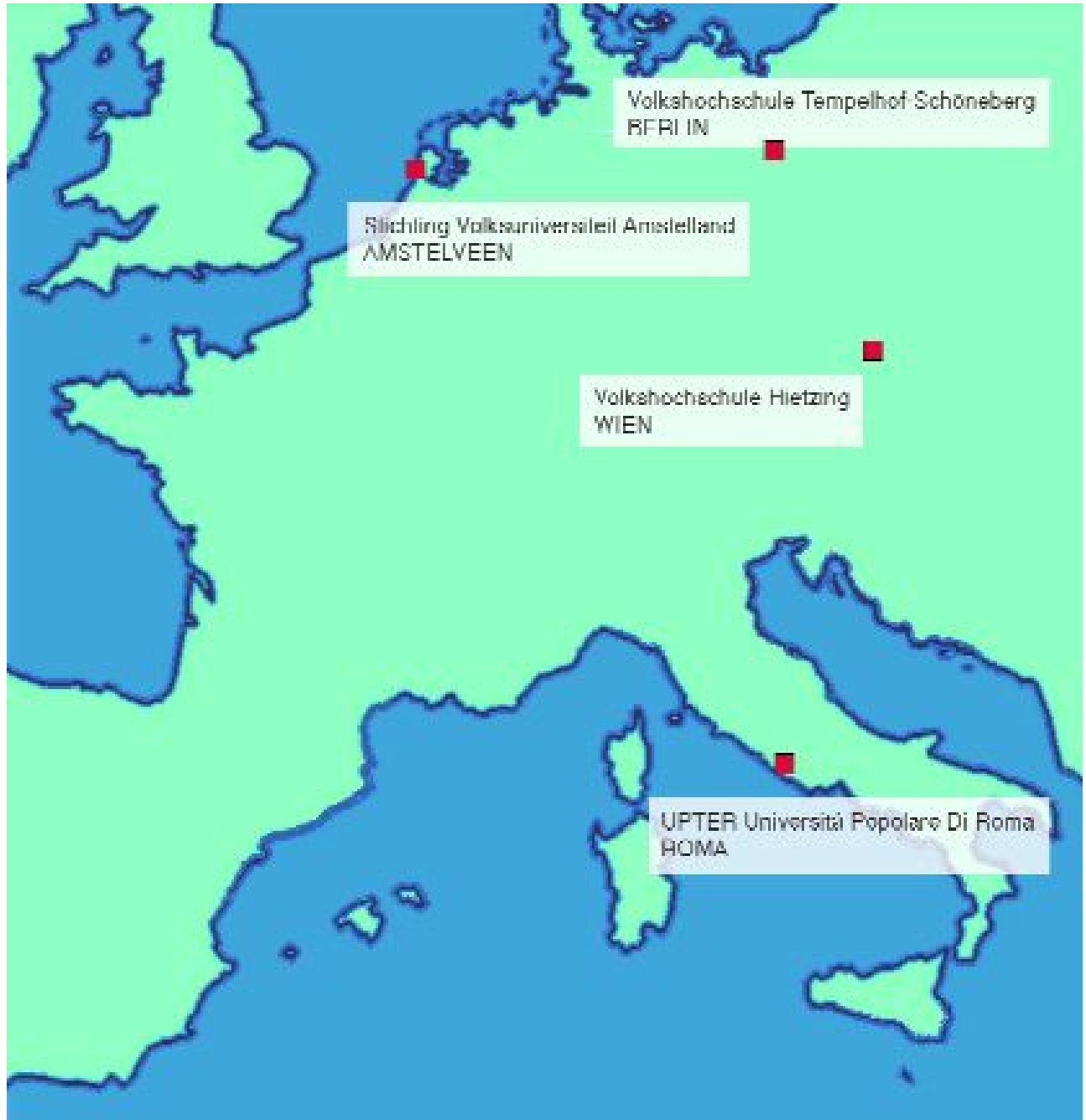
- Bildung einer dauerhaften Projektgruppe von Lernenden und Lehrern in jeder Einrichtung
- Stabile Kommunikationskanäle
- Aufbau der Beziehungen zwischen Bildungseinrichtungen und lokalem Umfeld und von Verbindungen zwischen Tourismus und Bildung
- Erstellung eines musterhaften Konzeptes für fremdsprachenunabhängige, europäische Begegnungsformen
- Aufwertung von Kenntnissen und Alltagserfahrung der Einwohner eines Ortes.



Acireale 2003

## *The VHS and its Project Partners in TALE*

### Die VHS und ihre Partner im Projekt TALE



Volkshochschule Tempelhof-Schöneberg, Berlin  
Stichting Volksuniversiteit Amstelland, Amstelveen  
Volkshochschule Hietzing, Wien  
UPTER - Università Popolare Di Roma, Rom

*TALE  
Transeuropean  
Adult Learning  
2003-2005*

*Partners*

*VHS Tempelhof-Schöneberg, Berlin,  
Germany  
VHS Hietzing, Vienna, Austria  
Università Popolare di Roma, Italy  
Volksuniversiteit Amstelland, Amstelveen  
near Amsterdam, The Netherlands*

*General Goal of the Project*

*Defining possibilities for cooperation and implementation by making contacts and comparisons. Additionally, building up reliable and financially supportive structures for a lasting cooperation, such as a European coordination office or a European faculty in each institution.*

*Current State of Affairs*

*Topics of the first meeting in Rome,  
December 2003:*

- 1. Getting to know the institutions and people by sitting in on classes*
- 2. Presentation of the project idea, common development*
- 3. Communicating and distributing the project within each institution (questionnaires for interests, European group of teachers and course participants) and among the partners (for long-distance communication, language partnerships etc.)*
- 4. Defining common methods during the transnational meetings.*

*TALE  
Transeuropäische  
Erwachsenenbildung  
2003-2005*

*Partner*

*VHS Tempelhof-Schöneberg (D),  
VHS Hietzing, Wien (A),  
Università Popolare di Roma (I) und die  
Volksuniversiteit Amstelland,  
Amstelveen bei Amsterdam (NL).*

*Allgemeines Projektziel*

*ist die Bestimmung und die Erprobung von Kooperationsmöglichkeiten durch Kontakte und Vergleiche. Dann der Aufbau von festen und finanziell tragenden Strukturen für die dauerhafte Zusammenarbeit, wie z.B. einem europäischen Koordinationsbüro oder einem Europa-Fachbereich in jeder Einrichtung.*

*Aktueller Stand*

*Themen der 1. Tagung in Rom,  
Dezember 2003:*

- 1. Kennenlernen der Einrichtungen und der Personen, auch durch Hospitationen bei den Kursen*
- 2. Vorstellung der Projektidee, gemeinsame Entwicklung*
- 3. Kommunikation und Verbreitung des Projektes innerhalb jeder einzelnen Einrichtung (Interessenfragebogen, Europa-Gruppe von Dozenten und Kursteilnehmern) und unter den Partnern (Fernkommunikation, Sprachpartnerschaften etc.)*
- 4. Festlegung einer gemeinsamen Arbeitsweise während der transnationalen Treffen*

### *Long-Term Vision*

*Each adult education centre has a European faculty that offers interdisciplinary courses and coordinates events of all the faculties.*

*The events of the European faculty are attended*

- *Either by foreign and native participants together (international summer academy, international registration of participants from other countries),*
- *or exclusively by native participants, however carried out in cooperation with participants and teachers from other adult education centres.*

### *The Goal of the Project*

*Is therefore*

- *To develop new courses, and then to try out and offer them*
- *To enhance the activity and attractiveness of existing courses by emphasising the added value of European topics.*

### Langfristige Vision

Jede Volkshochschule hat einen Europa-Fachbereich, der eigene fachübergreifende Veranstaltungen anbietet und Veranstaltungen aus allen Fachbereichen koordiniert.

Die Veranstaltungen des Europa-Fachbereiches werden

- entweder von ausländischen und einheimischen Teilnehmer/innen gemeinsam besucht (Internationale Sommerakademie, internationale Anmeldung von Teilnehmer/innen aus anderen Ländern)
- oder nur von einheimischen Teilnehmer/innen besucht, aber in Kooperation mit Teilnehmer/innen und Dozenten aus den anderen Volkshochschulen durchgeführt.

### Das Ziel des Projektes

besteht also darin

- neue Kurse zu entwerfen, zu erproben, anzubieten
- die Aktivität und Attraktivität von bestehenden Kursen durch europäischen Mehrwert zu erhöhen.



Rimini 2003



# *European Offers*

*Survey June 2003*

## Europa - Angebote, Überblick Juni 2003

- *Open Project Groups / Offene Projektgruppen*
  - VHSEuropaGruppe@yahoogroups.de
  - *Club Europe Contacts / Club Europa Kontakte*
- *Language Partnerships / Sprachpartnerschaften*
- *Electronic Encounters / Elektronische Begegnungen*  
e-mail: [ImparareInsiemeZusammenLernen@groups.msn.com](mailto:ImparareInsiemeZusammenLernen@groups.msn.com)

## Open Project Groups:

VHSEuropaGruppe@yahoogroups.de

*Via this common e-mail address 35 teachers and participants receive information on the EU-activities. This leads to discussion and makes uncomplicated publicity for the EU-activities possible. The above address contains a communication platform offering various electronic possibilities for discussion and exchange, which substitute, complete and coordinate face-to-face meetings.*

### *Club European Contacts*

*The encounter forum for everybody interested in Europe, the meeting place for the European projects of the VHS. Live contacts with the European groups of our partner institutions in Spain, Italy, Austria and the Netherlands.*

*Encounters with European people and experiences. Getting to know European culture in different media – while painting or writing, dancing and performing theatre as well as trying out recipes or preparing trips.*

*Each meeting includes a culinary offer of wine and a cold buffet (included in the entrance fee). The meetings take place on Saturdays between 2 and 4 PM. Entrance fee is 3, respectively 6 Euros.*

*Via the club the members of the VHSEuropaGruppe@yahoogroups.de forum also have the opportunity to meet face-to-face.*

## Offene Projektgruppen:

VHSEuropaGruppe@yahoogroups.de

Durch diese gemeinsame Adresse bekommen zurzeit 35 Dozenten und Kursteilnehmer Informationen über die EU-Aktivitäten. Dadurch ist auch Diskussion und unkomplizierte Werbung für die EU-Aktivitäten möglich. Diese Adresse enthält eine Kommunikationsplattform, die vielfältige elektronische Diskussions- und Austauschmöglichkeiten bietet, die persönliche Treffen ersetzen, ergänzen und koordinieren.

### Club Europa Kontakte

Das Begegnungs-Forum für alle Europa-Neugierigen, Treffpunkt für die Europa-Projekte der VHS. Live-Kontakte mit Europa-Gruppen unserer Partner-Einrichtungen in Spanien, Italien, Österreich und den Niederlanden.

Begegnung mit europäischen Menschen und Erfahrungen. Kennenlernen von europäischer Kultur in unterschiedlichen Medien - beim Malen und Schreiben, Tanzen und Theaterspielen genauso wie auf dem Küchenzettel und bei konkreten Reise-Vorbereitungen.

Bei allen Terminen gibt es eine kleine Verköstigung mit Wein und kalten Speisen (im Entgelt inbegriffen). Sie finden am Samstag, 14-18.00 Uhr, statt. Das Entgelt beträgt 3 bzw. 6 Euro. Durch den Club treffen sich "face to face" auch die Menschen, die zur VHSEuropaGruppe@yahoogroups.de gehören.

## Program 2003-2004:

### **26 Sep 2003 Opening: Europe, an Unknown Country**

*An extensive presentation of the European activities of the VHS Tempelhof-Schöneberg, of our European partners, of the teachers involved and of the perspectives of participants for such European projects.*

### **15 October 2003 Workshop: Artistic Travel Journals**

### **20 February 2004 Lecture: Unknown Neighbours: Germans and Dutch**

*Lecture and discussion with Dik Linthout, author of "Frau Antje und Herr Mustermann". Using Germans and Dutch as examples he has studied inter-European relationships and prejudices.*

### **13 March 2004 Workshop: Espressione Corporea – Body Language**

*Here, multi-lingual communication will be experimented with. In this workshop we will seek to overcome language barriers via body language, exercise and improvisation. Not only for all levels of Italian but as well for people interested in fitness and exercise. Followed up by a summaral language evaluation session.*

### **24 April 2004 Lecture: Women's history – Women's Portraits**

*Interactive lecture about everyday life of European women, considered both historically and in a present-day context. Basic materials have been collected by our partners in several European countries (in the original language and partially translated).*

## Das Programm 2003/2004:

### **26.09.03 Eröffnung: Europa, ein unbekanntes Land**

Eine umfassende Vorstellung der Europaaktivitäten der VHS Tempelhof-Schöneberg, unserer europäischen Partner, der beteiligten Dozenten und der Perspektiven für Teilnehmer/innen an solchen Europa-Projekten.

### **15. 10. 03 Workshop: Künstlerische Reisetagebücher**

### **20.02.03 Vortrag: Unbekannte Nachbarn: Deutsche und Niederländer**

Vortrag und Diskussion mit Dik Linthout, Autor von "Frau Antje und Herr Mustermann". Er hat sich am Beispiel von Deutschen und Niederländern intensiv mit innereuropäischen Verhältnissen und (Vor-)Urteilen beschäftigt.

### **13.03.04 Workshop: Espressione Corporea – Körpersprache**

Hier soll praktisch ausprobiert werden, wie multilinguale Kommunikation funktioniert: Mit körperlichen Mitteln, Bewegung und Improvisation, versuchen wir in diesem (von Italienern vorwiegend in ihrer Sprache geleiteten) Workshop alle Sprachschranken zu überwinden. Nicht nur ideal für Italienischler aller Kursstufen, sondern auch für Bewegungsinteressierte. Anschließend sprachliche Auswertung.

### **24.04.04 Vortrag: Frauengeschichte - Frauenbilder**

Interaktiver Vortrag über den europäischen Frauen-Alltag in Geschichte und Gegenwart. Die zugrundeliegenden Materialien sind von unseren Partnern in mehreren europäischen Ländern gesammelt worden (in Originalsprache und teilweise in Übersetzung).

# *Language Partnerships Electronic Encounters*

*are long-distance contacts via internet with people from foreign countries tutored by a language teacher.*

*The first introductory event takes place in the computer room in order to learn how to practise the foreign language with native partners independently and also electronically (practice exercises, mail conferences and other forms of working via internet, tips, advising and counseling...).*

*Participants of introductory events can regularly receive language exercises through the mailing list  
ImparareInsiemeZusammenLernen@groups.msn.com  
at the homepage  
[http://  
groups.msn.com/ImparareInsiemeZusammenLernen](http://groups.msn.com/ImparareInsiemeZusammenLernen) .*

# Sprachpartnerschaften

## Elektronische Begegnungen

sind Fernkontakte über Internet mit Menschen aus anderen Ländern, die von einem Sprachlehrer betreut werden.

Eine erste Einführungsveranstaltung findet im Computerraum statt, um zu lernen, selbstständig und (auch) elektronisch, die Fremdsprache mit den Partnern aus dem entsprechenden Land zu lernen (Beispielübungen, Mail-Konferenzen und andere Formen der Internetarbeit, Tipps und Lernberatungen...).

Wer an einer Einführungsveranstaltung teilnimmt, kann dann über die Mailing-Liste [ImparareInsiemeZusammenLernen@groups.msn.com](mailto:ImparareInsiemeZusammenLernen@groups.msn.com) auf der Seite [http://  
groups.msn.com/ImparareInsiemeZusammenLernen](http://groups.msn.com/ImparareInsiemeZusammenLernen) regelmäßig Sprachübungen bekommen.

### *Imprint:*

*The magazine "Europe in the VHS Tempelhof-Schöneberg" is published as a documentation of the VHS European activities in different project languages: German with Italian, Spanish, Dutch and English and will be updated continuously throughout the course of project development. To receive the current version please send an e-mail to [dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de](mailto:dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de).*

*Editor: Claudio Cassetti, - Senzarete / Netzlos, Dr. Frank Dittmer VHS Tempelhof-Schöneberg*

*Layout: Reinhard Spielvogel*

*Translations: Anna Betlem Borrull Llombart, Claudio Cassetti, Monika Lanzinger-Mathewson, Simonetta Eiselt*

*Date: June 2003*

*This project was carried out and supported by the European Union with financing from the Grundtvig/Socrates program.*

*Responsibility for content and the contents of this brochure lie solely with those responsible for the project. This brochure in no way reflects the opinion of the European Commission.*

### **Impressum:**

Das Heft „Europa in der VHS Tempelhof-Schöneberg“ erscheint als Dokumentation der Europaaktivitäten der VHS in den verschiedenen Projektsprachen: Deutsch mit Italienisch, Spanisch, Niederländisch, Englisch und wird im Laufe der Projektentwicklung kontinuierlich aktualisiert. Um eine aktuelle Fassung zu erhalten, melden Sie sich bitte per mail bei [dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de](mailto:dittmer@ba-temp.verwalt-berlin.de).

Redaktion: Claudio Cassetti - Senzarete / Netzlos, Dr. Frank Dittmer - VHS Tempelhof-Schöneberg

Gestaltung: Reinhard Spielvogel

Übersetzung: Anna Betlem Borrull Llombart, Claudio Cassetti, Monika Lanzinger-Mathewson, Simonetta Eiselt

Stand: Juni 2003

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Gemeinschaft im Rahmen der Aktion Grundtvig des Programms SOKRATES durchgeführt.

Die inhaltliche Verantwortung für das Projekt und den Inhalt dieser Broschüre liegt allein bei den

Projektverantwortlichen. Die Broschüre gibt in keiner Weise die Meinung der Europäischen Kommission wieder.